

素质教育新课程 必读丛书

简·爱

全译本

(英)夏洛蒂·勃朗特 著 / 冯文丽 编译

尤 可 编解



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

简 · 爱

全译本

(英)夏洛蒂·勃朗特 著 / 冯文丽 编译
尤 可 编解



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

简·爱/(英)勃朗特(Bronte, C.)著;冯文丽编译;尤可编解. —广州:
中山大学出版社, 2007.6

(素质教育新课程必读丛书)

ISBN 978-7-306-02893-8

I. 简… II. ①勃… ②冯… ③尤… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 079887 号

选题策划: 张文洲

责任编辑: 潘 隆

封面设计: 意匠堂

责任校对: 展 露

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

编辑部电话 (020) 84111996, 84113349

发行部电话 (020) 84111998, 84111981

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传真: (020) 84036565

印 刷 者: 江门市蓬江区新教彩印有限公司

经 销 者: 广东新华发行集团

规 格: 890mm×1240mm 1/32 17.25 印张 480 千字

版次印次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 21.00 元 印数: 1-10000 册

本书如有印装质量问题影响阅读, 请寄回出版社调换

序 言

名著是经过很长时间过滤仍然闪烁着思想光辉的文字作品，是经过岁月漂白仍然不褪去艺术光泽的经典论著，读书需要读名著。

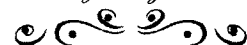
名著都具有深刻的理论思想、精彩的艺术特色、丰富的社会经验和浓厚的生活气息。对于中小学生而言，读名著的好处很多，不仅可以受到典范语言的熏陶，学习名人作家的遣词造句、结构安排，而且可以了解古今中外的风土人情，增加文学知识，滋养心灵，形成正面的、积极的人生态度。鲁迅先生曾经说过：“可以宝贵的文字，是用生命的一部分，或全部换来的东西。”一部名著就是作者的一部人生，集聚了澎湃的心血热潮和对生活的深深感悟。曹雪芹只有亲身经历了家族的衰亡变故，遭到了沉重的世态炎凉波折之后，才能有了《红楼梦》的深沉魅力；鲁迅先生透过《呐喊》，表达忧国忧民，对中华民族“哀其不幸、怒其不争”和对黑暗社会的愤慨之情；《老人与海》中塑造的坚持到底的硬汉形象，就是作者本人海明威……读名著是和名人作家内心的对话，它可以给人以启迪，使人思索生活中更深层次的东西。

2001年和2003年，中华人民共和国教育部分别颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个语文课程标准是教学、评估和考试命题的依据，体现着国家对不同阶段的学生在知识、技能、过程与方法等方面的基本要求。其中规定：初中生课外自读每学年不少于80万字（其中文学名著2~3部），要学习欣赏文学作品，感受作品中的形象，欣赏优美、精彩的语言；高中生课外自读文学名著（10部以上），能感受文学形象，品味文学作品的语言和艺术技巧的表现力，初步鉴赏文学作品。根据新的教改精神和课程理念，我们编辑出版了这套“丛书”。

“丛书”的编写以这两个语文课程标准指定书目为依据，精心挑选古今中外的文学名著而成。

本“丛书”最大的特点在于充分尊重原著的同时，更多地考虑如何适应广大学生读者的日常学习需要，在轻松阅读过程中欣赏、感受名著的语言魅力，品味文学名著的博大精深，从而提高文学鉴赏能力、写作能力、艺术技巧的模仿能力。为了帮助学生提高应试能力，扩大知识视野，我们还组织华师附中、广雅中学、执信中学、广东省实验中学的资深中学老师编写了学习导读，安排在每部名著的前面，主要包括认识作者、全文解读（时代背景、内容介绍、名家评价）、教你欣赏（重点分析原文“精彩”的地方，提供学习方法）和互动园地（提供尽量丰富的互动练习、思考题等）四个板块，深入浅出、有的放矢地让学生阅读、欣赏名著。

相对于市场上品种繁多的中外名著，本“丛书”内容忠实于原著、版本完善、附加导读，确实是一套不可多得的课外读物，相信一定能为学生的课外阅读提供丰富、充实的辅导材料，成为中小学生的良师益友。



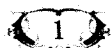
《简·爱》导读

一、认识作者

夏洛蒂·勃朗特 (Charlotte Bronte, 1816—1855) 1816年4月21日出生于英国约克郡一山区小镇桑顿, 她是乡村牧师帕特里克·勃朗特的第三个孩子。在她出生后的4年中, 她的弟弟勃兰威尔、妹妹艾米莉和安妮相继出世。1820年4月, 随着父亲工作的调动, 全家八口迁至约克郡凯利镇附近的偏僻山村哈沃斯。就在那座有8个房间的两层石砌住宅里, 夏洛蒂度过了自己的童年。迁到哈沃斯后的第二年, 母亲便因病去世, 5岁的夏洛蒂从此便失去了母爱。8岁的夏洛蒂被送进一所寄宿学校。在那里生活条件极其恶劣, 她的两个姐姐因染上肺病而先后死去。于是夏洛蒂和妹妹艾米莉回到家乡, 在荒凉的约克郡山区度过了童年。15岁时她进了伍勒小姐办的学校读书, 几年后又在这个学校当教师。后来她曾当家庭教师, 但因不能忍受贵妇人、阔小姐对家庭教师的歧视和刻薄, 放弃了家庭教师的谋生之路。她曾打算自办学校, 为此她在姨母的资助下与艾米莉一起去意大利进修法语和德语。然而由于没有人来就读, 学校没能办成。但是, 她在意大利学习的经历激发了她表现自我的强烈愿望, 促使她投身于文学创作的道路。

1847年, 她以柯勒·贝尔为笔名, 出版了《简·爱》这本小说。结果, 一举成名。她的经济窘况就此结束, 然而, 她又遭遇了其他的磨难。她的弟弟和两个妹妹在很短的时间内相继去世, 仅留下她一个人。不过她又陆续写了两本小说——《雪莉》及《维莱特》。1854年, 她嫁给她父亲的助理牧师阿瑟·贝尔·尼古拉斯。夏洛蒂身为作家及人妻的快乐并没有持续多久。1855年, 结婚不到一年的夏洛蒂就撒手尘寰, 享年39岁。

她的作品主要描写贫苦的小资产者的孤独、反抗和奋斗。《简·爱》





是她的处女作，也是代表作。其他著作有：《雪莉》(Shirley, 1849)、《维莱特》(Villette, 1853)、《教师》(The Professor, 1857)等。勃朗特家族近乎传奇的三姊妹：妹妹艾米莉 (Emily Bronte, 1818—1848) 是《呼啸山庄》(Wuthering Heights, 1847) 的作者，另一妹妹安妮 (Anne Bronte, 1820—1849) 的《阿格涅斯·葛莱》(Agnes Grey, 1847) 亦是脍炙人口的经典。

二、全文解读

1. 时代背景

1824年，姐姐玛丽亚和伊丽莎白被送到豪渥斯附近的柯恩桥一所寄宿学校读书，不久夏洛蒂和妹妹艾米莉也被送去那里。当时，只有穷人的子女才进这种学校。那里的条件极差，教规却非常严厉，孩子们终年无饱食之日，动辄要受体罚，每逢星期天，还得冒着严寒或者酷暑步行几英里去教堂做礼拜。由于条件恶劣，第二年学校里就流行伤寒，夏洛蒂的两个姐姐都染上此病，被送回家后没几天都痛苦地死了。之后，父亲不再让夏洛蒂和艾米莉去那所学校，但那里的一切已在夏洛蒂的心灵深处留下了可怕的印象。她永远忘不了这段生活，后来在她的小说《简·爱》中，她又饱含着痛切之情对此作了描绘，而小说中可爱的小姑娘海伦的形象，就是以她的姐姐玛丽亚为原型的。

1831年初，为了接受更正规的教育，夏洛蒂到离家 60 英里的罗海德的伍勒小姐学校学习。这里和柯恩桥学校完全不同，师生关系亲密，学习环境良好，夏洛蒂的学业进步很快，曾多次获奖。这段经历对她的一生有着很大的影响，《简·爱》中的谭波儿小姐，有着伍勒小姐的影子。第二年 5 月，夏洛蒂离开伍勒小姐学校，回哈沃斯家中教育弟妹。3 年后，她又回伍勒小姐学校担任教师，并把两个妹妹带到该校学习，直到 1838 年才离开伍勒小姐学校回家休养。此后的 5 年中，她曾两度去有钱人家担任家庭教师，可是生性孤傲的夏洛蒂很难适应这个和仆人相差无几的职务，最后决定放弃这一



职业。《简·爱》中贵妇人、阔小姐们对家庭教师的刻薄讥讽，正是作者亲身经历的当时英国社会中等级偏见的生动写照。

2. 内容介绍

小说以浓郁抒情的笔法和深刻细腻的心理描写，引人入胜地展示了男女主人公曲折起伏的爱情经历，歌颂了摆脱一切旧习俗和偏见，扎根于相互理解，相互尊重的基础之上的深挚爱情，具有强烈的震撼心灵的艺术力量。其最为成功之处在于塑造了一个敢于反抗，敢于争取自由和平等地位的妇女形象。

孤女简·爱从小被舅舅收养，舅舅去世后舅母和其儿女对她百般虐待，寄人篱下的生活充满了辛酸和痛苦。为了摆脱简·爱，同时也因为好心的药剂师劳埃得先生的提议，舅母把她送到了洛乌德慈善学校，在这里简·爱找到了自己的朋友海伦·朋斯和坦普尔小姐。特别是海伦对上帝的虔诚以及她仁爱宽容的胸怀，丰富的内心世界给了简·爱很大的影响，不幸的是，海伦因为严重的肺结核离开了人世。而简·爱以其顽强的生命力，刻苦的学习成长为这所学校的一名教师。枯燥乏味的生活使简·爱决心走出洛乌德，离开了学校，到桑菲尔德庄园去做贵族罗切斯特养女的家庭教师。

简·爱的质朴善良和智慧得体的谈吐赢得了罗切斯特的心，精神上的相互理解和相互吸引使他们默默地相爱。为了证实简·爱对自己的感情，罗切斯特假意向美丽但却傲慢的贵族小姐英格拉姆求婚。简·爱终于难以忍受内心的痛苦，大胆地对罗切斯特倾诉了爱慕之情。然而在举行婚礼时，陌生人梅森的出现带给了简·爱一个惊人的消息，罗切斯特已经有一个妻子，就是那个被关在楼上的曾经想烧死他的疯女人。罗切斯特向简·爱坦白了过去的一切，而且渴望简·爱谅解这一切，继续他们的幸福。然而，道德和自尊的力量使简·爱做出了痛苦的决定，她必须要离开他。

简·爱在痛苦中只身离去，饥饿和寒冷使她昏倒在山冈上。教士圣·约翰一家收留了她。简·爱在这里当了一名小学教师，重新开始



了一段安定平静的生活。在此期间，她意外地获得了远方未曾谋面的叔叔留给她的一笔遗产。当年轻有为、满怀宗教热情的圣·约翰向她求婚，希望与自己一道去印度传教时，她才发现自己仍深爱着罗切斯特，她仿佛听到了罗切斯特的深情呼唤。爱情的召唤使她下定了决心——回到桑菲尔德。然而，当她重新踏上这片熟悉的土地，迎接她的却是一片残垣断壁。疯女人烧毁了庄园，自己也从房顶上掉了下来摔死了，而罗切斯特为了救她，自己的眼睛受伤失明。虽然这样，简·爱仍将自己的命运与他结合在一起。当他们的第一个孩子降生的时候，罗切斯特的眼睛重见光明。

3. 名家评价

夏洛蒂·勃朗特作品主要描写贫苦的小资产者的孤独、反抗和奋斗，属于被马克思称为以狄更斯为首的“出色的一派”。

而所有的编者译者都会为“我们站在上帝脚跟前，是平等的——因为我们是平等的”看到时光流逝当中它在如此众多的心灵中泛起的涟漪的波纹。并断言：“不美的人也可以有很美的爱情，如果她象简·爱一样，爱情会使她变美。”

评论家毛竹生认为“《简·爱》远不只是一部一般的爱情小说，而可以称之为部人生成长教育的小说，一部谈论人生哲理的小说，从而获得了一代又一代年轻人的普遍喜爱，盛行不衰”。

而杭州师范学院英语语言文学硕士、副教授杨小洪则认为“《简·爱》中伊甸园场景的历史投影，回响着围绕男权、女权展开的不同历史视界的对话，揭示了原始场景在文化中的重要地位原始场景”，这从女性主义角度去分析文本应是中学生读者最耳熟能详的。后世作家在处理女性主题时，都不同程度地受到她的影响，尤其是关心女性自身命运问题的女作家，更是尊她为先驱，并把她的作品视为“现代女性小说”的楷模。

《简·爱》在卓新平著的《世界宗教与宗教学》中被称为是“在19世纪文学作品中与基督教《圣经》有密切关系的典范。”



三、教你欣赏

1. 了解简·爱的形象意义

简·爱最显著的形象意义有两个：一是**平等与尊严**；二是**坚强与独立**。

简·爱生存在一个父母双亡，寄人篱下的环境，从小就承受着比同龄人更多的嫌弃、蔑视、侮辱和毒打……。但正是这些使她拥有了无限的信心和坚强不屈的精神，一种不可战胜的内在人格力量。在罗切斯特的面前，她从不因为自己是一个地位低贱的家庭教师而感到自卑，反而认为大家是平等的。而当他们结婚的那一天，简·爱知道了罗切斯特已有妻子时，觉得自己必须要离开，因为她意识到自己受到了欺骗，她的自尊心受到了戏弄，所以她要坚持自己作为个人的尊严，这是简·爱最具有精神魅力的地方。小说的结尾是罗切斯特的庄园毁了，他自己也变成了残废，但我们看到，正是这样一个条件，使简·爱不再在尊严与爱之间产生矛盾，而同时获得满足——她在和罗切斯特结婚的时候是有尊严的，同时也是有爱的。小说告诉我们，人的最美好的生活是人的尊严加爱。

作为一位生活在波动变化着 19 世纪中叶的英国女性，作者的思想有着一个崭新的开始。而在《简·爱》里渗透最多的也就是这种思想——女性的独立意识。让我们试想一下，如果简·爱的坚强，早已被扼杀在寄人篱下的童年生活里；如果她没有那份独立，她早已和有妻女的罗切斯特生活在一起，开始有金钱、有地位的新生活；如果她没有那份纯洁，我们现在手中的《简·爱》也不再是令人感动流泪的经典。

这些性格特征也正是我们的中学生读者所最缺乏也最应该学习的，要学会尊重他人的尊严，要平等地对待世上的每一个人，要学会独立自主地面对生活的大事小事，要坚强地面对一切困难挫折，我们才能健康地成长。



2. 精读一些精彩篇章

小说中有一些简·爱生活当中的重要事件，精读这些篇章，对于我们快速全面地理解简·爱有很大的帮助，如：

(1) 红房子——简·爱幼年在里德府上生活，被里德太太惩罚关入红房子里，她在那里幻想里德先生鬼魂重现，她吓得昏了过去。这是简·爱成长历程中的重要事件，既是心灵创伤又是她以后自尊奋斗的潜动力。

(2) 初遇——简·爱在外出散步时，初遇因马受惊摔下来的罗切斯特，这是他们的第一次会面。

(3) 看手相——罗切斯特装扮成吉卜赛人来为桑费尔德府的客人们看手相，简·爱最后一个进去，她最终认出了罗切斯特。他是为试探简·爱对他的感情而来的，这一段富有戏剧性，也是他们第一次相互表明心迹。

(4) 婚礼——简·爱与罗切斯特步入教堂，即将举行婚礼，梅森先生突然闯进来，宣布婚礼不能进行，原因是罗切斯特已有妻室。故事情节突变，主人公的命运似乎又走向不幸。

(5) 荒野的呼喊——简·爱在圣·约翰提出求婚时，忽然听到罗切斯特在冥冥之中呼唤她的名字，于是当即回去寻找他。这具有神秘色彩的心灵感应是故事的转机，是简·爱走向幸福之路的开始。

3. 结合电影进行讨论、分析

作为一部极具浪漫主义，情节曲折离奇的世界名著，《简·爱》被无数次地拍成电影电视剧，并且大部分都忠实于原著，能够较好地将名著的精髓体现出来，特别是电影，既保持了原著的大体情节，又将小说中的最出彩最光亮部分拍出来了，而且观看的时间不会太长，是非常适合中学生读者观看的。在市场上的相关影片也相对而言容易找到，所以笔者觉得非常有必要结合电影这一光、声、色俱全的“武器”对小说进行赏析。当然，一定要注意的一点就是，我们绝不能为观看而观看，一定要带有非常强烈的目的去欣赏，而且

要布置作业，或者是写一篇观后感，或者是对小说情节、人物情节、印象最深刻的场景等进行有针对性的讨论。通过这种方式，相信对《简·爱》的阅读才能真正落到实处，收到良好的效果。

四、互动园地

(一) 填空题

1. 《简·爱》的作者是_____国女作家_____。
2. 《简·爱》以_____人称叙述，主人公简·爱是孤女，成年后到_____贵族庄园当家庭教师，她以真挚的情感和高尚的品德赢得了东家_____的尊敬和爱恋。
3. 《简·爱》主人公简·爱的人生追求由两个基本“旋律”构成，首先，她_____，是浪漫主义文学传统的精神女儿。另一方面她又追求_____。
“_____”、“_____”是贯穿小说的比喻。
4. _____和_____是女主人的两个基本动机。
5. 简·爱在做_____期间，意外地获得了_____的遗产。
6. 罗切斯特太太是_____死的。
7. 简·爱最擅长的技能是_____。
8. 《简·爱》一书中_____和_____曾要与简·爱结婚。
9. 简·爱最终把两万英镑的遗产与_____分了。
10. 简·爱在学校认识的第一个朋友是_____。
11. 简·爱在学校最喜欢的老师是_____。
12. 简·爱最好的朋友死于_____。
13. 简·爱在_____做了家庭教师。
14. 简·爱逃出桑菲尔德庄园后被_____所救。
15. 简·爱找到第一份工作的方式是_____，工作是做_____。



(二) 简答题

16. 简·爱因婚事受阻而离开了自己所爱的人远走他乡，你能说说是什么阻碍了他们的婚姻吗？
17. 罗切斯特先生为什么瞎了？
18. 圣·约翰为什么要娶简·爱？
19. 简·爱所教的孩子是谁？被谁所收养？
20. 简·爱的舅妈一家为什么不喜欢简·爱？

(三) 创新题

21. 给下列相应的作家与作品连上线。

- | | |
|----------|--------------|
| 《简·爱》 | (英) 乔纳森·斯威夫特 |
| 《格列佛游记》 | (苏) 高尔基 |
| 《童年》 | (英) 笛福 |
| 《鲁滨逊漂流记》 | (英) 夏洛蒂·勃朗特 |

22. 名著阅读填空。(任选三题，如四题都答，按前三题记分)

①宋江在浔阳楼上倚阑畅饮，潸然泪下，临风触目，感恨伤怀，作了《西江月》，又写了四句诗，其中的后两句是“他时若遂凌云志，_____！”

②当简·爱就要答应表兄圣·约翰求婚的时候，内心矛盾、情绪激动的似乎听到了一个声音在叫唤——“_____！”于是简·爱飞也似的走到门边，冲进花园，挣脱了圣·约翰。她意识到自己该处于支配地位了。

③祥子的车被当兵的拉走后，他一直想拥有一辆属于自己的车。就在祥子在茶馆里等着去看夜场电影的曹先生时，他遇到了_____；他们的悲惨情景把祥子最大的希望给打破了。

④《爱的教育》中记叙了4月5日体操课上发生的一件事，同学们把真诚的称赞送给了那利，其原因是(不超过20字)

附录：（一）参考答案

1. 英 夏洛蒂·勃朗特
2. 第一 桑菲尔德 罗切斯特
3. 富于激情、幻想和反抗精神 超越个人幸福的至高境界
旅行 求索
4. 对人间自由幸福的渴求和对更高精神境界的追求
5. 小学教员 她的叔叔
6. 跳楼
7. 绘画
8. 罗切斯特 圣·约翰
9. 她的表哥和两个表姐
10. 海伦
11. 谭波儿小姐
12. 肺病
13. 桑菲尔德庄园
14. 圣·约翰
15. 登广告 做家庭教师
16. 因为在婚礼上被人指控罗切斯特早有妻室，就是一直被囚禁在庄园一间阁楼里的疯女人。
17. 他的妻子放火烧了庄园，他为了救人，一只眼睛发炎，另一只眼睛被砸伤。
18. 他想去印度传教，他认为简·爱是一个合适的传教士之妻。
19. 阿黛勒 罗切斯特
20. 舅妈看不起降低身份结婚的简·爱的母亲；舅妈不满舅舅收留简·爱；舅妈一家不喜欢简·爱的性格。
21. 《简·爱》——（英）夏洛蒂·勃朗特；
《格列佛游记》——（英）乔纳森·斯威夫特；
《童年》——（苏）高尔基；
《鲁滨逊漂流记》——（英）笛福。



22. ①敢笑黄巢不丈夫

②简！简！简！

③拉车的一老一少（拉车的老者和他的孙子小马儿）

④那利凭着自己的力气爬上了垂直棒的最顶端（站到了垂直棒的横板上）。

（二）精彩语录

★有些人给予的怜悯……是一种有毒素的和侮辱性的礼貌，完全有理由朝着表示怜悯的人脸上扔将回去。

★你以为我贫穷，相貌平平就没有情感吗？我向你起誓，如果上天赋予我财富和美貌，我会让你难于离开我，就像我现在难于离开你一样。可是上帝没有这样安排。但是我们的精神是平等的。就如你我走过坟墓，平等地站在上帝面前。

★罗切斯特：你很沉着。像你这样身份低微的孤儿，哪儿来的这种沉着？

简：它来自我的头脑，先生。

罗：是我看到的，你肩膀上的那个？

简：是的，先生。

罗：你头脑中还有没有其他类似的东西？

简：我想它样样具备，先生。

谨以此书
献 给
威·梅·萨克雷先生
作 者

目 录

第一章	1
第二章	7
第三章	16
第四章	26
第五章	41
第六章	56
第七章	64
第八章	75
第九章	84
第十章	93
第十一章	105
第十二章	123
第十三章	136
第十四章	149
第十五章	163
第十六章	178
第十七章	189
第十八章	212
第十九章	228
第二十章	240
第二十一章	257
第二十二章	281
第二十三章	289
第二十四章	301